1965

Chippewa

George Johnson

Mary Edwards

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
DOI: 10.31356/silwpvol09.03
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol9/iss1/3

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
I-(p.t.)-(Dir.)-go

Submitted by: Mary Edwards
Informant: George Johnson
Language: Chipewa
Date: July, 1965

1. Kaa waapaapkeanikaa-hk nint-onci-baa
   White Earth -(Loc.) I-from-am long ago

2. Meyowise

3. nin-kii-pi-maa-caa
   ni-mii-nakan-taoo o?o ootenaaw-ens
   I-(p.t.)-(Dir.)-go I-(p.t.)-left it this town-(Dim.)

4. Kaa isi nihsweahswe pipoon-
   where that is born I about eight winter

5. ak-isi-yaan ni-maa-caa kii-nipow-
   so-am I my-mother (p.t.) die that so-with-live-(1, S. Sub.),
   e-ahpi ni-paapoo miinawaa ehe ni-nimiisise-pan
   I, pl. 0.) he lives my-father and he lives my-uncle, the
   Kaa nipo-t Kaa waapaapkeanikaa-hk I-(p.t.)
   late who die-he White Earth-(Loc.) long ago (p.t.)

6. Ni-paapoo Kaa isi nihsweahsow pipoon-
   my-father and he lives my-uncle, the
   maa-caa-yaan mihtaaahso-ahsi-nilotsweahswe-pipoon-an nakisi-yaan
   go I ten-plus-six-winter-(pl.) was left-I

7. Kaa isi, maa-caa-yaan anokke-yaan
   mii-seaka?iken-ihk nim-
   go-I work-I big-lake (loc.) I/
   papaa-anokke/

8. Lihi-ci-chochtaan-ak ekotek n-kii-wiic-
   here-and-there-work (int.)-miic-(pl.) there (p.t.)-(p.t.)-
   ehy-ee-ak/

9. witaaO-ahsi-niisow pipo-an etahsi
   with-be-(3.p.0.-tl.) ten-plus-two winter-(pl.)

10. Niipin-lok-ink e-anokke-taaki-
    sahkweahsink tey nin-kii-
    summer-(?) in (?) work-(?) fall-in (?) I-(p.t.)
12. ni-śimis e-nteew-t ni-miśomisi-pen
(dir.)(red.)-go home my-aunt stay-I my-grandfather-the

kas nipo-t kas waapapilikak-kih oki// 13. ni-mino-
late who die-he White Earth-(loc.) they good-

aae-min iveti// 14. Kiikoy ihkamakat spihci miinaa-viyea
are-we there fish (?) and meat

kinooshi aya-akeat ouwa-awak-wiyea// 15. naaki ni-
is there-it door meat (?)

neshkii-هي-min// 16. n-kii-ayaac-saan-ik
hry-make-we (p.t.)-have-(3 p. obj., 1 p. pl. s.,

auk hkee-ak miinaauk pocke?alve-ak piitos Cass Lake
pl. p.) cattle (pl.) and chicken (pl.) until Cass Lake

kas pi-isitay-aac-yaen// 17. kiyaapi neama conci-paa -ayaac-
where (dir.) live-I still always from- there-am

yaen//

I

1. I am from White Earth. 2. Long ago I came here. 3. I left
this small town where I was born. When I was about eight years
old, my mother died. I lived with my father and a late uncle
who died in White Earth. Long ago my father died about eight
years after. I went away when I was sixteen years old I was
left I went away to work. At Big Lake I worked about. 9. I
lived with white people 10. For twelve summers I worked there.
11. In the fall I always went home. 12. I stayed with my aunt
and my late grandfather who died in White Earth. 13. We did
well there. 14. There was plenty of fish and deer meat. 15.
We made hay. 16. We had cattle and chickens until I came to
live in Cass Lake. That's still where I'll from.

Text #2

Once I-(p.t.) accompany hunt-I my brother-

n-wiice- eek niinaauk pezik oto wiiceus-
in-law I-accompany(3 p.pl. o.) and one these companion.
kan-ak // 3. ni-naawako pezik okO a-niiikwaanisin-an
-(pl.) (?) one these his-nephew-(4th.P.)
niitaa wiiciiwe-aang tas// 4. ociwaasi e-izaa-min melwayaa-
(?) accompany-we-him (?) far-away go-we the-bush
hk // 5. kaawin tas nin-kii- nihtaake-sii-min// 6. niipaa-
(loc. (neg.) (p.t.)-kill-(neg.)-we (?) min
we wentaakosi-min// 7. vewene n-kii-nawohpoo-min // 8.
have-fun-we plenty (p.t.) have-food-we
wewene n-kii-ciipaahkwe-min// 9. okape-kiisik n-kii-wiihse-
plenty (cook-food-we every-day (p.t.) hunt-
yang naaan-okwan// 10. kaawin tas aawiya waawaaskiiv n-kii-
we five-days (neg.) (?) someone deer (p.t.)
nisaasow-aan-naan 11. takopa? waapamankitwas
kill-(3p.o., lp.pii.ex.) S.) once in awhile see-we
aysaphi o-simowaa-t // 12. miitos imaaw avete
now and then he-is-frightened then (?) over there
pa-takkwosin-aan// 13. aspitink onaakos-ik n-kii-pi-wiisin
arrive-we once evening-in L-(p.t.)-come-eat-
panki ni-nipahkate// 14. kaa isi-maacaa-yaan miinawah
ing a-little I-was-hungry as so-go-I again
weti melwaya-hk // 15. visosikwan an-tipihkaa-piminaaw
over there the-bush-in (?) (?)-night-comes on
miitos kaa isi-wanisini-yaan// 16. miisiswa a kii-tipihkaa-hk//
then that so-am-lost-I by now (p.t.) it is night
17. wiinawesaa-yaan// 18. nikwahkwaat ekwa // 19. miitos
hesitate-I it is cloudy now then
Once we went hunting. 2. my brother-in-law, one other person
3. My brother-in-law's nephew went with us. 4. We went far away in the bush. 5. We didn't kill anything. 6. 6. We had lots of fun. 7. We took along plenty of food. 8. We cooked plenty of food. 9. Every day for five days we went hunting. 10. We didn't kill any deer. 11. Once in awhile we saw one, now and then as he was frightened. 12. When we arrived. 13. One evening I came in to eat a little, I was hungry. 14. Then I went away again to the bush. Night was coming on, then I got lost. 16. By now it was dark. 17. I hesitated. 18. It was cloudy now. 19. Then I built a fire in the bush. 20. I built a fire where I was. 21. It snowed a little. 22. I went along. 22. I went to the west. 24. As I was standing around, I saw a light far away. 25. I stopped and hollered. 26. My companions were coming out to look for me. I saw their tracks and I went back with them.
Orthography

Stops--p, t, k, c, g., ' (glottal stop)
   (first 3, unaspirated, except word-finally
   Between vowels these voiceless stops tend to be voiced.
In Canadian dialects, there were no word-final voiced stops,
but in one or two places my informant here pronounced a word­
final g so I have added it to the orthography.

Fricatives-- s, ŋ (ŋ), z, h
Nasals--m, n
semi-vowels--w, y
Vowels--a, aa, i, ii, o, oo, e (always long)

There are nasalized vowels preceding S. —ens.
Nasalized 'o' precedes word-final y.